

Centre for Translation Studies
Sree Sankaracharya University of Sanskrit,
Kalady, Kerala.

MPhil Syllabus

2015 December onwards

Semester - I (2 Core Courses + 1 Elective Course)

Semester - II (Seminar Course + Dissertation + Viva voce)

Core Course :

I. TRANSLATION STUDIES : METHODOLOGY AND THEORY OF RESEARCH

Module One:

Contemporary Methodology and Theory of Research – Research in an Interdisciplinary subject - Theoretical approaches to literature and languages - How to write a research paper - Inter disciplinary approaches - Main areas - Research Methodology in Translation studies - Text oriented approaches and methods - structuralist, post structuralist approaches in linguistic research.

Module Two:

Ontology and epistemology of translation, Research Terminology , Questions and hypothesis, Qualitative, Quantitative, Mixed Approaches, Research Operationalization , Quality of Research- validity, reliability, generalizability, credibility, warrantability in Research.

Module Three:

Translation Studies- its scope and Objectives- The nature of translation- Types of Translation- Inter, Intra and Inter semiotic – The Holms/ Toury's division and explanations in translation studies-limitations-Integrated approach- descriptive translation theory.

Module Four:

Product, Process, Participant and Context Oriented Research Approaches in Translation research, Initial areas of Research, Theoretical Models of Translation Research, Kinds of Research in Translation Studies, Areas of Selection, Relations, Claims, Hypothesis and Questions.

Essential reading / bibliography

Saldanha, Gabriela and Sharon o Brien. 2014 Research Methodology in Translation Studies, Routledge

- Williams, Jenny, Andrew Chesterman. 2002 *The Map: A Beginners guide to doing Research in Translation Studies*, Routledge
- Baker, Mona. 1998 *Encyclopedia of Translation Studies*, London : Routledge
- Bassnett, Susan. 1989 *Translation Studies*, London: Routledge
- Bassnett, Susan. 1995 *Comparative Literature – A Critical introduction*, Blackwell
- Bassnett, Susan. 2000 *Translation and the nature of Philosophy: A new theory of words*, London; Routledge
- Belloc, Hilaire 1993 *On Translation*, London: Oxford
- Benjamin, Andrew. 1989 *Translation and name of philosophy*, London: Routledge
- Benjamin, Walter. 1973 *Illuminations*, London : Fontana
- Bly, Robert. 1983 *The Eight stages of translation*, Boston: Rowan
- Catford, J C. 1965 *A linguistic theory of Translation*, London; Oxford
- Klarer , Mario. *An introduction to literary studies* 2000 London: Routledge (chapter4)
- Lefevere, Andre. 1990, *Translation history and culture*, London: Routledge
- Lefevere, Andre. 1991, *Western Translation theory: A reader*, London: Routledge
- Mathew, Arnold. 1914 *On Translating Homer*, London: Oxford
- Munday, Jeremy. 2001 *Introducing Translation Studies ; Theories and applications*, London: Routledge
- Venuti, Lawrence, 1995 *The translators invisibility*, London: Routledge
- Venuti, Lawrence, 1995 *The Translation Studies Reader* , London: Routledge
- MLA Handbook for research students, 7th/ latest edition.

II. TRANSLATION : HISTORY AND THEORY

Module One:

Pre-linguistic traditional theories, Linguistic period - Early stages - history of translation/studies. Theorists and translators Early theorists , Romans, Bible Translation, Renaissance period, 17th and 18th century, Romanticism, post romanticism, Victorians, 20th century. Jakobson, Nida, Catford, Newmark , Baker, Venuti, Simon, Bassnett. Koller's approaches in translation- concept of equivalence-contemporary theory.

Module Two:

Philosophical Theories of Translation. Steiner's hermeneutic motion, Walter Benjamin's the task of translator, Translation and concept of Reality. Post structuralist linguistic Theories in translation studies. Derrida's Deconstruction. Polysystem theory. Action and Skopos theories in Translation: Poetics and Politics. Post Colonial Brazilian theory. Gender in Translation/ studies.

Module Three:

Equivalence theory - spirit and truth - addition - deletion and faithfulness in interpretation - science of translating - shift in translation - Comparative Descriptive models of translation.

Module Four:

Scientific and Technical Translation. Official Translation. Translation of Technical Terms. Functional Translation. Term banks. Cyber translation - machine translation.

Essential reading:

Bassnet, Susan. 1991 Translation Studies, Routledge

Bassnet, Susan. 1995 Comparative Literature, Blackwell

Lefevere A. (Ed) 1998 Translation History and Culture, Routledge

Nirenburg S 2003 Readings in Machine Translation (Bradford Books), MIT press

Bassnet, Susan, 1998 Rethinking Translation : Discourse, Subjectivity Ideology, London;Routledge

Bassnet, Susan and Lefevere. 1998 Translation history and culture, London; Routledge

Simon, Sherry. 1996, Gender in Translation, London; Routledge

Newmark, Peter .1998 The Science of Linguistics and Art of Translation Newyork

Nida, E A. 1974 The Theory and Practice of Translation, E J Brill, Leiden

Nida, E A. 1975 Language, Structure and Translation, Stranford University Press, California

Toury, Gideon. (Ed) 1987 Ttranslation Across Cultures, Bbahri pub, New Delhi

Toury, Gideon 1995 Descriptive Translation Studies and Beyond, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, Philadelphia

Venuti, Lawrence. 1992 Rethinking Translation : Discourse Subjectivity Ideology, Routledge, London

Venuti, Lawrence.1995 The Translator's Invisibility : A History of Translation, Routledge

Venuti, Lawrence.(Ed) 2000 The Translation Studies Reader , Routledge

Whitefield, Margeret. (Ed) 1991 The Irigaray Reader, Malden, ; Blackwell pub inc.

Massachusetts

Williams, J. Chesterman, A. 2002 The Map: A Beginners guide to doing Research in Translation Manchester

Zohar, I Even. 1990 Poly system studies, Poetics Today 11(1)

Elective Course:**1. POST COLONIAL TRANSLATION****Module One:**

Post colonialism -theoretical introduction - theorists - genesis - orientalism - third world criticism – third world languages - occidentalism - nationalism - eurocentric world order and English domination - linguistic polarization in India and translation - nil translation - ethnic languages and untranslatability - reliability in translation - cannibalism - colonial transformation in literary translation and linguistic culture.

Module Two:

Translation as writing, reading, criticism- as secondary activity-post structural linguistic discourse-second translation-post colonial translation-source and target readers –domination of western thoughts/languages-linguistic hegemony in translation-pan Indian setup and translation-translation by the same author-native and foreign identity of languages-concept of source and target readership.

Module Three:

Translation in multilingual society- Original and translation-rhetoric in usages-ideology and politics in translations-psychological impact in translations-popular culture and transfer of ideas-film adaptation-transcription-transcreation-hybrid forms-linguistic negotiations-semiotic shifts-signed language interpretation.

Module Four:

Translation theory and post colonial academic arena- second translation-politics involved in Indian translation-theorizing translation in Indian context-translation as central activity-back translation-race in translation-feminist and subaltern translation-expanding linguistic barriers. For detailed discussion: Politics of Translation by GC Spivak.

Bibliography

Ashroft B giriffits, Tiffin H 1995 The Post Colonial Studies Reader, London: Routledge
 Bhabha Homi 1990 Location of culture , London: Routledge Bassnet, Susan
 Harish Trivedi. (Ed) 2000 Post Colonial Translation : Theory and Practice, London : Routledge
 Cronin , Michael.2003 Translation and Globaliszation, London: Routledge
 Gandhi, Leela 1999 Post colonial theory: An introduction , London; OUP
 Madson L Deborah 1999 Post Colonial Literatures: Expanding the canon, London : Pluto
 Nandi, Ashish. 2002 The Romance of the estates and the fate of dissent in the Tropics, Oxford

- Niranjana , T. 1992 Siting Translation : History, Post Structuralism and the Colonial Context, University of California Press
- Spivak, G C, Donna Landry, Gerald MacLean (Ed) 1996 The Spivak Reader: Selected Works , Newyork: London
- Trivedi, Harish. 1993 Colonial Transactions, Newyork: Manchester
- Young Robert, J C 1995 , Colonial Desire , Hybridity in theory, culture and race, London: Routledge
- 'O Nngi Wwa Thong. 1986 Decolonising the Mind : The Politics of Language in African Literature, London
- Ricoer, Paul 2007 On Translation, London: Routledge.
- Robert, J C . 2003 Post Colonialism: A Very Short Introduction, Oxford
- Robinson, Douglas. 1997 Becoming a Translator , Routledge, London
- Roy, Arundhati. 2001 Algebra of infinite justice, Viking, New Delhi
- Said, Edward.1978 Orientalism, Routledge, Newyork
- Said, Edward .1993 Culture and Imperialism, Vintage, Newyork
- Said, Edward. 1994 Representation of the intellectual, The Reith Lectures, Vintage. London
- Sandor, Hervey. 1994 Thinking Translation, Routledge
- Rmanujam, A K. (Ed) 1991 Folktales from India: A Selection of Oral Tles From Twenty two Languages,Pantheon Books, Newyork
- Saussure, F De. 1998 Course in General Linguistics, Tr. Roy Harris, Duckworth, London
- Smith, Linda Tuhiwai. 1999 Decolonising Methodologies: Research and indigeneous people , Zed Books limited, London
- Smith, Philip. 1991 Culture Theory : An Introduction, Blackwell , UK
- Spivak, G C. 1988 Marxism and Interpretation of Culture, Illionis Press
- Spivak , G C. 1993 Outside the Teaching Machine, Routledge
- Spivak, G C. 1999 A Critique of postcolonial reason: Toward a history of the vanishing present , Harward University press, Cambridge
- Spitzer, Leo. 1998 Linguistic and Literary history , Representative Essays, Standford Steiner, G. 1975 After Babel: Aspects of Language and Translation, Oxford University Press
- Thaper , Romila. 1999 Sakunthala Texts, Readings, Histories, Kali for Woman New Delhi
- Trivedi, Harish. 1995 Colonial Transactions, English Literature and India Manchester University Press
- Trivedi Harish, Meenakshi Mukherjee. (Ed) 1996 Interrogating Post Colonialism: Theory, Text and Context,IIAS Shimla.

2. TRANSLATION AND SANSKRIT

Unit One:

Sanskrit Language and Literature- Various natural languages (prakrts) and these of 'Chaya' or Sanskrit version. Sanskrit vocabulary used and accepted in Indian languages, especially in Malayalam and Hindi. Earlier etymological and semantic observations of ancient Indian Grammarians and Etymologists on words and sentences.

Unit Two:

Translation form Sanskrit into modern Indian Languages in general. A history of translation of many ancient texts from Sanskrit into foreign languages in the past. Translation of sastraic and literary works of Sanskrit.

Unit Three:

Translation from Sanskrit. The tools and methods of translations. Problems in translation. A review of the translation works done in the past. The impact of translation of Sanskrit works.

Unit Four:

A case of selected portions of translated texts from Sanskrit to Malayalam. A review of such translations in the socio-cultural perspective. Modern trends to translated works from modern languages into Sanskrit.

Bibliography:

Lawrence Venuti (ed) 2000, The Translation Studies Reader, London : Routledge
Rukmini Aiyer, 2002, Translation Text and Theory, New Delhi: sage
Alen Cruise 2000, Meaning in Language, London: Oxford

3. TRANSLATION, IDEOLOGY AND TEXTUAL STRATEGY

Unit One:

Translation - a form of cultural study - inter cultural contacts - creative use of language - complexity and hereditary weight of language - creativity and translation - transcreation - introduction of alien culture to native culture - cultural encounters - translation and multi culturalism.

Unit Two:

Source language - Target language - concept of equivalence - total, facultative, approximate and null equivalence - untranslatability - maintaining the ethnic and cultural elements in the source language - producing an appeal of transfer in the target language - problems with titles -

registers distinction between narrative language and conversational language - translated into good and bad forms in the target language.

Unit Three:

Ideology - of author - of translator - ideology and realism - content and form - textuality - genre variation in translation - textual variation in translation - politics of translation - personal preferences - politics and creativity - politics and erudition - Translation as negotiation - a political negotiation with source text - gender in translation - subjectivity and ideology in translation - translating subaltern texts.

Unit Four:

Textuality as identity - textuality as an expression of ideology - translation as cultural politics/textual politics - choice of source text/source language - cultural needs of receptive culture-reciprocity of beliefs to receptive culture and assimilated culture - textual strategy as ideological reflex - manipulation and appropriation of translated text - social change and radical movements linked to translation - commercialization of translation - marketing of books.

Recommended Reading :

Baker, Mona.2010, Critical Readings in Translation Studies, London: Routledge
 Ball, Terence& Richard Dagger, 2010, Ideals and Ideologies, UK: Longman
 Bassnett, Susan, 1989 Translation Studies, London: Routledge
 Chandhari, Sukanta. 1999, Translation and Understanding, London: Oxford University Press
 Douglas, Robinson, 2001, Who Translates?, Newyork: State Unty, Albany
 Eaglenton , Terry 1976, Criticism and Ideology, NY:Verso
 Henry, Jenkins, 2013, Textual Poachers, NY: Routledge
 Maier, Caroir, 1995, Between languages and cultures, Translation and gross cultural texts, London: University of Pittsburgh press
 Melville, Stephen W bill Readings. 1995, Vision and Textuality, Duke University
 Moi ,Toril. 2000, sexual/textual Politics, UK: Methuen
 Niranjana, T.1992 Siting Translation: History, Post Structuralism and the Colonial Context, University of California Press
 Plasa, Carl. 2000, Textual politics from slavery to post colonialism, UK: St Martins press
 Sapir, Edward.1949, Culture, Language and Personality, USA: post colonial contexts, pencraft international
 Simon,Sherry, 1996, Gender in Translation, London : Routledge
 Trivedi, Harish.1993 Colonial Transactions, Newyork : Manchester
 Young Robert, J C. 1995, Colonial Desire, Hybridity in Theory, culture and race, London: Routledge.
